

Kraków, dnia 4 stycznia 2023 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE nr TE.26.2.6.2023

na:

„Usługę tłumaczeń pisemnych oraz ustnych”

1. Nazwa i adres Zamawiającego

Zarząd Transportu Publicznego w Krakowie
ul. Wielopole 1
31-072 Kraków

2. Tryb udzielania zamówienia

Postępowanie jest prowadzone zgodnie z Regulaminem postępowań przy udzielaniu zamówień publicznych nieobjętych przepisami ustawy prawo zamówień publicznych w Zarządzie Transportu Publicznego w Krakowie – Zarządzenie nr 92/2021 Dyrektora ZTP z dnia 13 października 2021 roku.

3. Opis przedmiotu zamówienia

- 1) Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń:
 - a) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski: pisemnych kontekstowych (w tym przysięgłych) oraz ustnych konsekutywnych,
 - b) z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski pisemnych kontekstowych.
- 2) Szczegółowy przedmiot zamówienia stanowią:
 - a) tłumaczenia pisemne kontekstowe określone w pkt 1 lit a) i b) będą dotyczyły: biogramów, elementów umieszczanych na stronie internetowej ZTP, artykułów prasowych, elementów informacji miejskiej i pasażerskiej,
 - b) tłumaczenia pisemne kontekstowe przysięgłe określone w pkt 1 lit a) będą dotyczyły tłumaczeń z zakresu zrównoważonego transportu/zrównoważonej mobilności miejskiej,
 - c) tłumaczenia określone w pkt 1 lit a) ustne na warsztatach, konferencjach, spotkaniach biznesowych.
- 3) Czas wykonania jednorazowego zlecenia tłumaczeń ustala się stosując poniższą zasadę. Minimalną wydajność tłumaczenia ustala się na 10 stron na jeden dzień roboczy. Czas trwania zlecenia wylicza się, jako sumę liczby stron zleconych do tłumaczenia, podzielonych przez 10 i doliczonych dodatkowych dwóch dni roboczych z zaokrągleniem do pełnych dni w górę. Dopuszcza się zmianę terminu wyliczonego w sposób określonego powyżej za obopólnym porozumieniem stron.
- 4) Zamawiający będzie przekazywać materiały do tłumaczenia drogą mailową lub w wersji papierowej wraz ze zleceniem pisemnym określającym nazwę dokumentu, terminem realizacji, rodzajem tłumaczenia. Wykonawca będzie dostarczać Zamawiającemu tłumaczenie drogą mailową do weryfikacji. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego konieczności uwzględnienia zmian w przetłumaczonym tekście, Wykonawca jest zobowiązany do wprowadzenia poprawek zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, aż do uzyskania jego akceptacji.
- 5) Zamawiający będzie dokonywać odbioru wykonanego zakresu prac w terminie 3 dni roboczych od daty ich otrzymania od Wykonawcy.

- 6) Podstawową jednostką obliczeniową tłumaczenia pisemnego będzie strona obliczeniowa. Przyjmuje się następujący sposób obliczenia stron:
 - a) liczba stron dla tłumaczenia zwykłego wyliczana jest w edytorze Word, jako suma „znaków z pojedynczymi spacjami” przetłumaczonego tekstu, podzielona przez 1650, liczona dla tekstu w języku tłumaczenia, do jednego miejsca po przecinku zaokrąglane,
 - b) liczba stron dla tłumaczeń wykonywanych przez tłumacza przysięgłego wyliczana jest w edytorze Word, jako suma "znaków z pojedynczymi spacjami" przetłumaczonego tekstu podzielona przez 1125, liczone dla tekstu w języku tłumaczenia, do jednego miejsca po przecinku zaokrąglane,
 - c) rozliczenie odbywa się na podstawie liczby znaków/stron tekstu przetłumaczonego (nie oryginału).
- 7) Podstawową jednostką obliczeniową tłumaczenia ustnego konsekwentnego jest godzina. Rozliczenie odbywa się za każdą rozpoczętą godzinę.
- 8) Planowa ilość tłumaczeń:
 - a) z języka polskiego na język angielski - tłumaczenie kontekstowe - 120 stron,
 - b) z języka polskiego na język ukraiński - tłumaczenie kontekstowe - 20 stron,
 - c) z języka polskiego na język angielski - tłumaczenie kontekstowe przysięgłe - 20 stron,
 - d) z języka polskiego na język angielski - tłumaczenia ustne konsekwentne - 10 godzin, przy czym rzeczywista ilość tłumaczeń będzie wynikała z faktycznego zapotrzebowania, a rozliczenie będzie wg cen jednostkowych.

4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

5. Termin lub okres wykonania zamówienia: od dnia zawarcia umowy do 23 grudnia 2023 r.

6. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami

Komunikacja między Zamawiającym i Wykonawcami w postępowaniu odbywa się przy użyciu poczty elektronicznej lub ePUAPu. (adres skrytki ePUAP: /ZTPK/SkrytkaESP). Osobą upoważnioną do kontaktowania się z Wykonawcami jest Aneta Udalska tel. 12 616 86 09, adres e-mail: audalska@ztp.krakow.pl.

7. Warunki udziału w postępowaniu (np. referencje, opis doświadczenia)

Zamawiający nie określa warunków udziału w postępowaniu.

8. Kryteria wyboru najkorzystniejszej oferty:

Kryteriami wyboru oferty najkorzystniejszej będzie cena oferty brutto - 100 % - 100 punktów, gdzie:

- 1) cena brutto za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych z języka polskiego na język angielski - 50%,
- 2) cena brutto za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych z języka polskiego na język ukraiński - 20%,
- 3) cena brutto za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych przysięgłych z języka polskiego na język angielski - 20%
- 4) Cena brutto za 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na język angielski - 10%.

Kryterium ceny brutto za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych z języka polskiego na język angielski, będzie oceniane zgodnie z następującym wzorem:

$$\text{Ilość punktów} = \frac{C_{\min}}{C_{wn}} \times 50 \text{ pkt}$$

Gdzie:

C_{\min} – cena minimalna brutto spośród zaproponowanych cen ofertowych za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych z języka polskiego na język angielski

C_{wn} – cena brutto zaproponowana przez wykonawcę n za 1 stronę tłumaczeń.

Kryterium ceny brutto za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych z języka polskiego na język ukraiński, będzie oceniane zgodnie z następującym wzorem:

$$\text{Ilość punktów} = \frac{C_{\min}}{C_{wn}} \times 20 \text{ pkt}$$

Gdzie:

C_{\min} – cena minimalna brutto spośród zaproponowanych cen ofertowych za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych z języka polskiego na język ukraiński

C_{wn} – cena brutto zaproponowana przez wykonawcę n za 1 stronę tłumaczeń.

Kryterium ceny brutto za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych przysięgłych z języka polskiego na język angielski, będzie oceniane zgodnie z następującym wzorem:

$$\text{Ilość punktów} = \frac{C_{\min}}{C_{wn}} \times 20 \text{ pkt}$$

Gdzie:

C_{\min} – cena minimalna brutto spośród zaproponowanych cen ofertowych za 1 stronę tłumaczeń pisemnych kontekstowych przysięgłych z języka polskiego na język angielski

C_{wn} – cena brutto zaproponowana przez wykonawcę n za 1 stronę tłumaczeń.

Kryterium ceny brutto za 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekutywnego z języka polskiego na język angielski, będzie oceniane zgodnie z następującym wzorem:

$$\text{Ilość punktów} = \frac{C_{\min}}{C_{wn}} \times 10 \text{ pkt}$$

Gdzie:

C_{\min} – cena minimalna spośród zaproponowanych cen ofertowych za 1 godz. tłumaczenia ustnego konsekutywnego z języka polskiego na język angielski

C_{wn} – cena zaproponowana przez wykonawcę n za 1 godz. tłumaczenia ustnego konsekutywnego.

Za ofertę najkorzystniejszą uznana zostanie Oferta wykonawcy, która uzyska największą sumę punktów uzyskanych w ww. kryteriach oceny ofert. Oferta może uzyskać maksymalnie 100 punktów.

9. Sposób przygotowania oferty

- 1) Ofertę należy złożyć w języku polskim.
- 2) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 3) Treść oferty musi odpowiadać wymaganiom wskazanym w treści zapytania ofertowego.
- 4) Oferta musi zawierać uzupełniony „Formularz ofertowy”, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.

- 5) Oferta złożona przez Wykonawcę jest jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które Wykonawca w prawidłowy sposób zastrzegł w złożonej ofercie.

10. Termin związania ofertą:

21 dni od ostatecznego terminu składania ofert.

11. Miejsce i termin składania ofert

Ofertę należy złożyć drogą elektroniczną na adres e-mail sekretariat@ztp.krakow.pl lub na adres skrytki na ePUAP /ZTPK/SkrytkaESP w nieprzekraczalnym terminie do dnia 11 stycznia 2023 r.

12. Wybór najkorzystniejszej oferty

Zamawiający powiadomi Wykonawcę, którego oferta została wybrana o terminie podpisania umowy. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza uchyli się od podpisania umowy, Zamawiający ma prawo podpisać umowę z kolejnym Wykonawcą, którego oferta została oceniona najwyżej.

13. Postanowienia dodatkowe

- 1) Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi oferty zawarcia umowy lub zlecenia usług w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego.
- 2) Potencjalni Wykonawcy nie będą uprawnieni do występowania z jakimikolwiek roszczeniami pieniężnymi lub niepieniężnymi wobec Zamawiającego w związku z niniejszym zapytaniem ofertowym, w tym z tytułu poniesionych przez nich kosztów i szkód, w szczególności w przypadku odstąpienia przez niego od postępowania lub wyboru innego Wykonawcy.
- 3) W toku badania oferty Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień, uzupełnień i poprawek dotyczących treści złożonych ofert.
- 4) W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić warunki zamówienia. W przypadku gdy zmiany treści warunków zamówienia są istotne dla sporządzenia oferty lub wymagają od wykonawców dodatkowego czasu na zapoznanie się ze zmianą i przygotowanie ofert, zamawiający przedłuży termin składania ofert o czas niezbędny na zapoznanie się ze zmianą i przygotowanie oferty.
- 5) W toku postępowania mogą być prowadzone negocjacje z wykonawcami, w szczególności z wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą w celu poprawy warunków realizacji zamówienia w stosunku do złożonej oferty.
- 6) Zamawiający odrzuca ofertę:
 - a) jeżeli została złożona po terminie składania ofert,
 - b) niezgodną z warunkami zamówienia,
 - c) jeśli w jego ocenie Wykonawca nie spełnia warunków udziału w postępowaniu wskazanych w pkt. 7 zapytania ofertowego.
- 7) Zamawiający unieważnia postępowanie, jeżeli w danym zapytaniu ofertowym:
 - a) nie wpłynęła żadna oferta,
 - b) wszystkie oferty zostaną odrzucone,
 - c) najkorzystniejsza oferta przekroczy wysokość środków finansowych, jakie zamawiający może przeznaczyć na realizację zamówienia, chyba że zamawiający



- może zwiększyć kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty, z zastrzeżeniem możliwości negocjacji ceny z wykonawcami,
- d) procedura obarczona jest niemożliwą do usunięcia wadą,
 - e) wystąpiła istotna zamiana okoliczności powodująca, że udzielenie zamówienia nie leży w interesie publicznym lub jest nieuzasadnione,
 - f) prowadzone z wykonawcami negocjacje nie doprowadziły do zawarcia umowy.
- 8) Szczegółowe warunki realizacji przedmiotu zapytania określa wzór umowy stanowiący Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
- 9) Wraz z zawarciem umowy na realizację przedmiotu zamówienia Zamawiający przewiduje zawarcie z Wykonawcą umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 3 do zapytania ofertowego.

14. Klauzula informacyjna RODO stanowi załącznik do zapytania ofertowego.

Załączniki:

Klauzula informacyjna RODO

Załącznik nr 1 – Formularz oferty

Załącznik nr 2 – Wzór umowy

Załącznik nr 3 – Wzór umowy o powierzenie przetwarzania danych osobowych